NATIONS
UNIES

E

Conseil économique
et social

Distr.
LIMITÉE

E/CONF.91/L.12 (Abstract)
7 novembre 1997
FRANÇAIS
ORIGINAL : ANGLAIS

SEPTIÈME CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR
LA NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES
New York, 13-22 janvier 1998
Point 12 de l'ordre du jour provisoire*

SYSTÈMES D'ÉCRITURE ET PRINCIPES DE PRONONCIATION

Graphie "plene" et graphie vocalisée des noms en hébreu dans les cartes topographiques numériques dérivées du Système d'information géographique (SIG)

Document présenté par Israël**

Résumé

L'alphabet hébraïque, qui est "défectif" (c'est-à-dire d'une manière générale sans voyelles), était à l'origine écrit (au moins depuis le Xe siècle avant Jésus-Christ) sans signes diacritiques indiquant les voyelles. Ces derniers, qui ont été introduits au VIIIe ou au IXe siècle après Jésus-Christ, sont toujours utilisés aujourd'hui. Mais depuis que l'hébreu est réapparu en tant que langue usuelle d'Israël au début du XXe siècle, la graphie sans voyelles l'emporte à nouveau dans les publications. Toutefois, comme il est difficile de lire les noms (notamment géographiques) qui n'appartiennent pas au lexique usuel lorsque les voyelles sont omises, l'Académie de la langue hébraïque a élaboré un système qui remplace les voyelles absentes par certaines lettres consonantiques. Il s'agit de la graphie "plene" (ou intégrale) actuellement utilisée dans les cartes topographiques numériques dérivées du Système d'information géographique et dans pratiquement tous les ouvrages (autres que les textes sacrés) et les journaux. Toutefois, dans un petit nombre de cas, il est nécessaire de rajouter à la main des voyelles. On étudie actuellement un nouveau système informatique qui permettrait de rajouter des signes diacritiques pour les voyelles.

---

* E/CONF.91/1.

** Établi par N. Kadmon, professeur émérite de cartographie, Département de géographie de l'Université hébraïque de Jérusalem.

97-34729 (F) 111297 121297